

Estudi	8036 - Màster en Estudis de Traducció
Codi de l'assignatura	31345
Nom de l'assignatura	Temes Avançats en Estudis de Traducció
Curs	—
Trimestre	Segon
Nombre de crèdits ECTS	5
Hores de dedicació de l'estudiant	125
Professorat de grup gran	Pilar Estelrich
Llengua de la docència	Docència en català o castellà, a demanda; documentació en anglès, català o castellà; treballs en català, castellà o anglès.

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge <i>(relacionats amb la competència corresponent)</i>
<ul style="list-style-type: none"> - E1. Capacitat per entendre les estructures lingüístiques i les convencions estilístiques de les llengües de treball - E2. Capacitat per contextualitzar i usar construccions lingüístiques i convencions equivalents en les llengües de treball - E3. Capacitat per reconèixer elements culturals i socials en comunitats lingüístiques de les llengües de treball - E5. Capacitat per identificar, descriure, contextualitzar i classificar amb nitidesa fenòmens propis de la traducció o conceptes teòrics de traductologia - E6. Capacitat per reflexionar sobre la tasca de traducció/interpretació, per definir estratègies i per justificar les pròpies decisions 	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensió detallada de la documentació proposada per a l'estudi, tant de caire teòric com a tall de mostra - Coneixement del grau d'adequació de les formulacions dels textos proposats d'acord amb els àmbits temàtics - Identificació de similituds i diferències culturals i lingüístiques i detecció de les implicacions de cara a la mediació - Anàlisi, descripció i comentari d'aspectes textuais pertinents per a l'activitat de la traducció o la crítica de traduccions - Detecció i comentari de les decisions estratègiques i puntuals que pot implicar una tasca de traducció concreta, tant pròpia com aliena

Continguts	<ul style="list-style-type: none"> - Tipologia textual i avaluació de traduccions: Katharina Reiss. La contribució teòrica de Hans J. Vermeer - Funcionalisme i lleialtat: les propostes de Christiane Nord - La traducció de textos canònics: Eugen A. Nida - Dos models d'anàlisi sistemàtica de la qualitat de les traduccions: Kitty M. Van Leuven-Zwart, Juliane House - Propostes i exercicis pràctics
-------------------	---

Metodologia docent	<p>Les sessions s'iniciaran amb la presentació de la documentació teòrica corresponent, exemplificada amb mostres de textos autèntics, que es proposaran per tal que siguin comentades a classe. Aquestes presentacions aniran acompanyades o seguides d'exercicis pràctics que facilitin la participació.</p> <p>Un cop iniciat el trimestre, se sol·licitarà la participació voluntària dels estudiants per tal que lliurin per escrit i presentin posteriorment a classe, prèvia correcció per part de la professora si s'escau, mostres de textos o d'altres documents relacionades amb la matèria tractada a classe.</p> <p>Un treball individual completarà l'activitat prevista.</p>
---------------------------	---

Avaluació	<ul style="list-style-type: none"> - Es valorarà l'assistència i la participació activa, pel que fa al coneixement i comentari dels materials posats a disposició dels estudiants de cara a la classe. Es tindrà especialment en compte la presentació voluntària d'exemples adients de textos, comentaris d'ocurrències relacionades amb la temàtica, etc. (Aquest àmbit permet assolir fins al 30% de la qualificació). - De cara a l'avaluació final, es proposarà un breu treball individual d'anàlisi i comentari d'un original i la seva traducció o traduccions. Aquesta part de la qualificació, que en principi hauria de tenir un valor equivalent al 70%, pot abastar un percentatge superior si per algun motiu justificat no ha estat possible l'assistència i participació a classe.
Fonts (5 títols de bibliografia recomanada)	<p>(Els materials bàsics es facilitaran en forma de còpies, així com a través de l'Aula Global de l'assignatura.)</p> <ul style="list-style-type: none"> - House, Juliane. 1997. <i>Translation Quality Assessment: A Model Revisited</i>. Tübinga: Narr. - Nida, Eugen A. 1964. <i>Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating</i>. Leiden: E.J. Brill. - Nord, Christiane. 1997. <i>Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained</i>. Manchester: St. Jerome. - Nord; Christiane. 1991. <i>Text Analysis in Translation</i>. Amsterdam: Rodopi; revised edition: 2005. - Reiss, Katharina. 1971. <i>Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik</i>. Munic: Hueber, 3a ed. 1986. (Trad. a l'anglès d'Erroll F. Rhodes: <i>Translation criticism: The potentials and limitations</i>. Manchester: American Bible Society, 2000.) (Trad. al francès de Catherine Bocquet: <i>La critique des traductions: ses possibilités et ses limites</i>. Arras: Presses Université, 2002.)

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de cada assignatura.